

E16

connaître と savoir の違い

le /

/20

« connaître » と « savoir » はどちらも「知っている」の意味ですが明確な使い分けが定まっています。日本語で「山田さんを知っている？」をフランス語で言うときにどちらの動詞を使うでしょう。

- Vous connaissez M. Yamada ?
- ✗ Vous savez M. Yamada ?

使い分けをしっかりと覚えましょう：

Connaître + **nom** 名詞

Savoir + **infinitif du verbe** 動詞の不定法
+ **qui, que, quel, où** 従属節

いくつかの例外はありますが、基本的に上記の規則を守っていればもう迷いません。

用 例：

connaître : connaître + 名詞

Je connais cette chanson.

この歌を知っています。

Ma mère connaît bien mon amie Marie.

母は私の友人マリーをよく知っています。

Connais-tu le capitale du Maroc ?

モロッコの首都を知ってる？

savoir + infinitif du verbe : savoir + 動詞の不定法

Je sais parler français.

私はフランス語が話せます。

Mon fils a 4 ans, et il sais déjà lire.

息子は4歳ですが、もう文字が読めます。

Vous devez savoir comment vous débrouiller.

どうすればいいか知らなければ。

savoir + proposition subordonnée : savoir + 節

Je sais qu'il est menteur.

彼は嘘つきだって知っています。

Je sais qu'il va faire beau demain.

明日天気がいいことはわかっています。

Elle sait qu'il ne l'aime plus.

彼女はもう彼に愛されていないことをわかっています。

二つの動詞の使い分けを練習しましょう：

Je connais Paul mais je ne sais pas où il habite.

Je connais Paul mais je ne savais pas qu'il avait un enfant.

Il connaît* le nom du restaurant japonais, mais il ne sait pas où il se trouve.

* connaître の活用に注意！次に t がくる活用形では **î** とシャポー (accent circonflexe) が付きます。

形の違いをしっかりと捉えたら、次はニュアンスとしての含みを理解しましょう。

connaître の後に動詞、節は決して来ませんが、**savoir** の後ろには稀に名詞が来ます。そこにはニュアンスとしての含みがあります。

意味はどちらも「知っている」ですが、**savoir** は **connaître** より知識が深いとも言えます。

connaître : 会ったことがある、聞いたことがあるなど、経験から知っている

savoir : 深く学んだ、または考えたので知っている

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="radio"/> Je connais votre cousin. | <input checked="" type="radio"/> Je sais votre cousin. |
| <input checked="" type="radio"/> Je connais quelques poèmes de Baudelaire. | <input checked="" type="radio"/> Je sais ses poèmes par cœur. |

次の二つの文で違いを感覚的にとらえてみましょう。

- Ces élèves **connaissent** la fable *Le lion et le souris*.

この生徒たちは「ライオンとねずみ」の話を知っている。(概要程度、学校で勉強したので)

- Ces élèves **savent** la fable *Le lion et le souris*.

この生徒たちは「ライオンとねずみ」の話を知っている。(暗唱できるほどに)

用例 :

Marie : Qu'est-ce que tu vas faire après tes études à l'école ?

Paul : Je ne sais pas encore. Je ne sais pas ce que je veux faire de ma vie.

Marie : Connaissez-vous la pétanque ?

Paul : Oui, je connais. C'est un jeu dans le Midi, n'est-ce pas ?

Mais je ne sais pas jouer.

Marie : J'aimerais bien jouer la pétanque.

Tu connais quelqu'un qui sait jouer ?

Paul : Non, malheureusement je ne connais personne.

Exercice _____ に、動詞 « connaître » または « savoir » の活用形を入れてください。

Jacques : Qu'est-ce que tu vas faire en vacances ?

Paul : Je ne _____ pas encore. Toi, tu as des projets ?

Jacques : Oui, je vais au Japon. Je dois faire mon stage pendant 2 mois.

Paul : Ah, c'est intéressant. Tu _____ quelqu'un au Japon ?

Jacques : Non, je ne _____ personne. J'ai un peu peur.

Paul : Mais tu _____ parler japonais. Tu pourras te débrouiller.